

**Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

**The Earthly Sanctuary**

**9** Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν.

It was holding indeed then [also] the first<sup>1</sup> regulations of service the and sanctuary earthly.

<sup>2</sup> σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἣ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα  
A tabernacle for was prepared the first, in which the both lamp-stand and the table  
καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια·  
and the purpose of the loaves,<sup>2</sup> which is called Holy;

<sup>3</sup> μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,  
after and the second curtain a tabernacle the being called Holy of Holies,

<sup>4</sup> χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
a golden having altar<sup>3</sup> and the ark of the covenant

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ  
having been covered all round on all sides<sup>4</sup> with gold, in which a pot<sup>5</sup> golden holding the the  
μάννα καὶ ἡ ράβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,  
manna and the rod of Aaron the having budded and the tables<sup>6</sup> of the covenant,

<sup>5</sup> ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον περὶ ὧν  
above and it cherubim of glory overshadowing<sup>7</sup> the mercy-seat<sup>8</sup> concerning which  
οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
not is now to speak in detail.

<sup>6</sup> Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς  
These things and thus having been prepared into indeed the first tabernacle constantly  
εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,  
go in the priests the services performing,

<sup>7</sup> εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ  
into but the second once of the year alone the chief priest, not without blood which  
προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,  
he offers on behalf of himself and the of the people sins of ignorance,<sup>9</sup>

<sup>8</sup> τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων  
this making plain of the Spirit of the Holy, not yet to have been revealed the of the holy  
ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις,  
way still the first tabernacle having a standing,

<sup>9</sup> ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρα τε  
which a parable for the time the having present, according to which gifts both  
καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι  
and sacrifices being offered not being able in regard to conscience to perfect

1 Both 'tabernacle' and 'testament' are feminine so either could be implied here.

2 The 'shewbread'.

3 θυμιατήριον, n.n. altar of incense – as used by Philo & Josephus, but 'censer' in earlier works – only here in the NT.

4 Also Lk. 19:43.

5 στάμνος, n.n. pot – only here in the NT.

6 Also in 2 Cor. 3:3.

7 κατασκιάζοντα, v. overshadow, cover with shade, present, active, participle, - only here in the NT

8 ἰλαστήριον, n.n. mercy-seat, propitiation, the covering of the ark, the place where sins are forgiven, also in Rom. 3:25.

9 ἀγνοημάτων, n.n. sin committed in ignorance – only here in the NT.

## Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery

τὸν λατρεύοντα,

the serving,

<sup>10</sup> μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι  
only on foods and drinks and various<sup>10</sup> washings, ordinances carnal until  
καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
time of new order<sup>11</sup> imposed upon.<sup>12</sup>

### The Heavenly Sanctuary

<sup>11</sup> Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς  
Christ and having come chief priest of the having become<sup>13</sup> good things, through the  
μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης  
greater and more perfect<sup>14</sup> tabernacle not made with hands this is not of this  
τῆς κτίσεως,

the creation,

<sup>12</sup> οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν  
nor through blood of goats and of calves through but of the own blood he entered in  
ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
once for all into the holy places, eternal redemption<sup>15</sup> having found.

<sup>13</sup> εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ραντίζουσα τοὺς  
If for the blood of goats and bulls and ashes of a red heifer<sup>16</sup> sprinkling the  
κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
having been defiled sanctifies unto the of the flesh purifying,<sup>17</sup>

<sup>14</sup> πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὅς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν  
how much more the blood of the Christ, who through Spirit Eternal himself offered  
ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς  
faultless to the God, will cleanse the conscience of us from dead works for  
τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

the to serve God living.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς  
And through this testament of a new a mediator he is, so as a death having taken place for  
ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν  
redemption of te upon the first testament transgressions the promise may receive  
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.  
the having been called of the eternal inheritance.

<sup>16</sup> ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
Where for a testament, death of necessity to be born of the testator;

<sup>17</sup> διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαῖα, ἐπεὶ μὴ τότε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.  
a testament for over dead firm, since not at all it has force when lives the testator.

10 A word only found in Hebrews – here & 1:4, 8:6.

11 διορθώσεως, n.f., - reformation, new order, - only here in the NT.

12 See end note.

13 Many of the best MSS have μελλόντων – 'about to come'

14 'perfect' is a superlative and cannot be qualified, but this is how it is translated.

15 Here & Lk. 1:68, 2:38.

16 δαμάλεως, n.f. red heifer, whose ashes, mixed with water were to be sprinkled on those defiled or contaminated, - only here in the NT.

17 καθαρότητα, n.f. purifying, - only here in the NT.

18 Can be a question, a statement or an exclamation.

## Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery

<sup>18</sup> ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Whence not even the first without blood has been dedicated;<sup>19</sup>

<sup>19</sup> λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν,

hyssop, self<sup>21</sup> both the book and all the people he sprinkled,

<sup>20</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. saying, This the blood of the testament which commanded unto you the God.

<sup>21</sup> καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν.

likewise he sprinkled.

<sup>22</sup> καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ, χωρὶς

And almost by blood all things cleansed according to the law and, without αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

blood-shedding<sup>22</sup> not becomes remission.

### The Blood of Christ

<sup>23</sup> Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, Necessary therefore the indeed patterns of the in the heavens with these things to be cleansed, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

selves but the heavenly things with better sacrifices than these.

<sup>24</sup> οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστὸς, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· Not for into made with hands entered holy places Christ, paradigms<sup>23</sup> of the true, but into self the heaven, now to appear in the presence of the God on behalf of us;

<sup>25</sup> οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

holy places year by year with blood belonging to others,

<sup>26</sup> ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κοσμοῦ· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

he has been manifested.

<sup>27</sup> καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

this judgment,

---

19 Also in 10:20

20 Also in Revelation 1:14.

21 ie the book.

22 αἱματεκχυσίας, n.f., blood-shedding, - only here in the NT.

23 Also in 1 Peter 3:21.

## Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery

<sup>28</sup> οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ  
so also the Christ once having been offered for the of many to bear sins, from  
δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
second without sin will appear to the him waiting patiently into salvation.

### The Tabernacle

The description of the Tabernacle given in Hebrews derives mainly from the Book of Exodus:-  
Verse 2. 26:1-30; 25:31-40; 25:23-30.

Moreover thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them. 2The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another. 4And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle. 7And thou shalt make curtains *of* goats' *hair* to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make. 8The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure. 9And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle. 10And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14And thou shalt make a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering above *of* badgers skins. 15And thou shalt make boards for the tabernacle *of* shittim wood standing up. 16Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board. 17Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards: 21And their forty sockets *of* silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 22And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25And they shall be eight boards, and their sockets *of* silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board. 26And thou shalt make bars *of* shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end. 29And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings *of* gold *for* places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold. 30And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

31And thou shalt make a candlestick *of* pure gold: *of* beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same. 32And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick. 34And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work *of* pure gold. 37And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold. 39*Of* a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

23Thou shalt also make a table *of* shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 24And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. 26And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof. 27Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table. 28And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: *of* pure gold shalt thou make them. 30And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

Verse 3. 26:31-33.

31And thou shalt make a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made: 32And thou shalt hang it upon four pillars of shittim *wood* overlaid with gold: their hooks *shall be of* gold, upon the four sockets of silver. 33And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy *place* and the most holy.

Verse 4. 30:1-6; 25:10-16; 16:33; 25:16; and Numbers 17:8-10; Deuteronomy 10:3-5.

And thou shalt make an altar to burn incense upon: *of* shittim wood shalt thou make it. 2A cubit *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits *shall be* the height thereof: the horns thereof *shall be of* the same. 3And thou shalt overlay it with pure

## Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery

gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it*; and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6And thou shalt put it before the vail that *is* by the ark of the testimony, before the mercy seat that *is* over the testimony, where I will meet with thee.

10And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it. 13And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold. 14And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

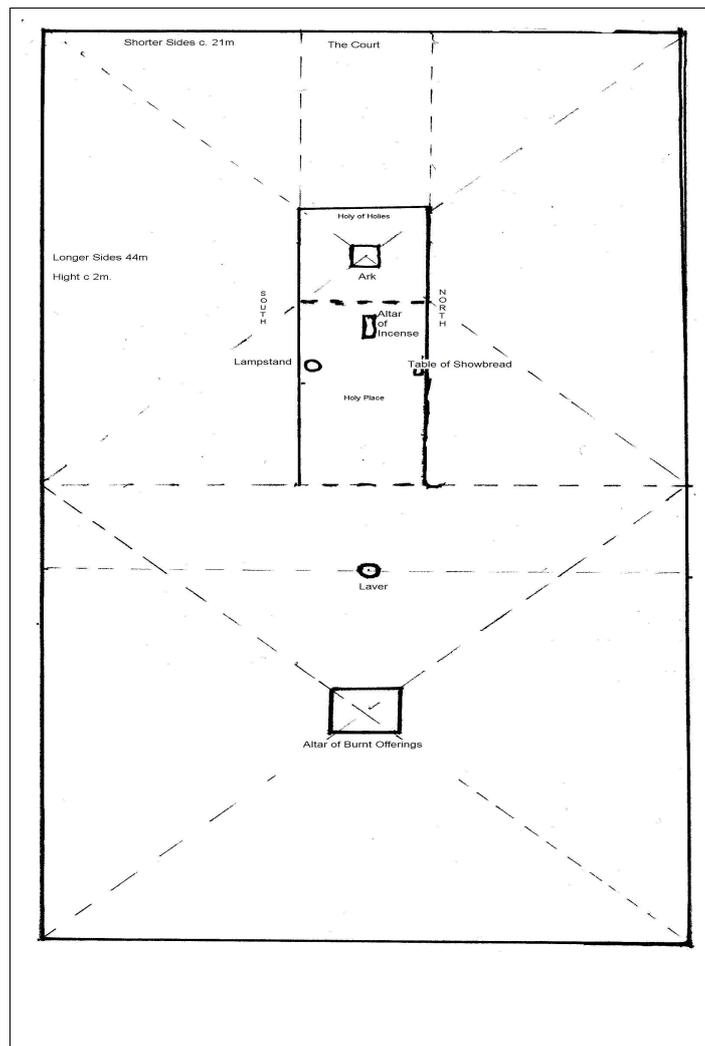
Verse 5. 25:18-22.

18And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat. 19And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof. 20And the cherubim shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be. 21And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. 22And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Verse 6. Numbers 18:2-6.

Verse 7. 30:10 and Leviticus 16:2,14-15.

### Ground Plan of the Tabernacle



## **Hebrews, Chapter 9, Greek Text – Westcott – Hort, Interlinear English – G.T. Emery**

The events of the Exodus took place when Egypt was in its late bronze age ie. circa 1490BC (although a number of commentators consider that the Exodus took place in the previous century), however, the story was not recorded until after the death of Solomon circa 975BC and then edited on a number of occasions through to circa 620 BC. It is not surprising, therefore, that the historical accuracy of Exodus has been questioned. It seems likely that the editors of the first millennium BC attributed to Moses the instructions for the construction of a tabernacle of a type that existed immediately before Solomon and in doing so gave some authority to the design of Solomon's temple. There are a number of inconsistencies which make the Exodus design an unlikely proposition for a nomadic tribe, of relatively meager means, to have effected.

1. As described the Tabernacle was a structure of considerable size, containing objects requiring skill and wealth to possess. It appears unlikely that, in the time of Moses, the Israelites had the skill, the manpower or the wealth to firstly, construct such an edifice, secondly to constantly dismantle and reassemble it. As described it would have been too heavy, complex and expensive to have been a temporary temple.
2. In all probability the first tabernacle was a tent of the Bedouin style – such a tent would have been erected on a sandy or earth with minimal green spread and would have had a floor covering (probably of carpet as do Bedouin tents). It would appear that by the late to middle 1<sup>st</sup> millennium BC the necessity for such a covering had been forgotten since no such flooring was mentioned.
3. Similarly the mechanics of tent construction had been forgotten, and, as described, the roof would have sagged down since there was no provision for a ridge pole or supports for it.
4. The editors of the story gave precise measurements for the Holy of Holies, but failed to say if these measurements were internal or external measurements or gave the thickness of the walls, nor make explicit the arrangements at the corners and appear to think that the curtains would hang absolutely vertically and with out any tucks or folds.

No doubt the Israelites of the Exodus did have a specially adapted tent which was used for the ordinances of divine worship, but the Exodus design, being as it is, after the manner of the plans of the temples of Solomon, Zerubbabel, when he relaid the temple foundations after the destruction of Nebuchadnezzar and again by Herod, appears to have been written, and used, to justify those later designs.

Bennett, W.H., 'Exodus', The Century Book of the Bible, c 1896.

Porter, J.R. The Illustrated Guide to the Bible, Duncan Baird Publications, 1995.

An excellent explanation of the atonement is given by Canon Leon Morris (1983) in 'The Atonement', IVP , Leicester, UK.